

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
LA ENTIDAD DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA IGUALDAD DE GÉNERO Y
EL EMPODERAMIENTO DE LAS MUJERES
Y
LA ORGANIZACIÓN LATINOAMERICANA Y DEL CARIBE DE ENTIDADES
FISCALIZADORAS SUPERIORES, OLACEFS.**

Firman el presente Memorando de Entendimiento¹ la Entidad de las Naciones Unidas para la Igualdad de Género y el Empoderamiento de las Mujeres («ONU MUJERES») y la **Organización Latinoamericana y del Caribe de Entidades Fiscalizadoras Superiores** (en lo sucesivo, «OLACEFS»). ONU MUJERES y OLACEFS se denominarán en lo sucesivo, colectivamente, «las Partes».

CONSIDERANDO que ONU MUJERES es la organización de las Naciones Unidas encargada de promover la igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres y que entre sus responsabilidades está también movilizar los esfuerzos de las Naciones Unidas para promover la igualdad entre los géneros, crear oportunidades y luchar contra la discriminación en todo el mundo;

CONSIDERANDO que ONU MUJERES actúa en muchos aspectos como brazo operativo de las Naciones Unidas en los países y trabaja con asociados en muchos de ellos para promover el desarrollo sostenible, la erradicación de la pobreza, el mejoramiento de la condición de la mujer, la buena gobernanza y el estado de derecho;

CONSIDERANDO que ONU MUJERES tiene interés en promover sus actividades en favor del desarrollo en el ámbito de la aplicación y cumplimiento de las políticas de género y transparencia en una acción conjunta con las entidades de fiscalización superior de los países de América Latina y el Caribe, las que a su vez conforman la OLACEFS;

CONSIDERANDO que la OLACEFS ha incorporado el tema de igualdad y equidad de género en la fiscalización como un eje prioritario dentro de la planificación estratégica para los próximos años, de tal forma que se ejecuten programas y proyectos que a nivel de las Entidades de Fiscalización Superior, EFS, que integran la organización contemplen la perspectiva de género;

CONSIDERANDO que en la Resolución aprobada en la XXII Asamblea General de la OLACEFS celebrada en Gramado, Brasil, sobre Género y Transparencia en la Fiscalización Superior, se pone de manifiesto la importancia del tema para la OLACEFS; la aplicación y cumplimiento de las políticas de género y transparencia en una acción conjunta con las

¹ Versión en español del documento original en inglés de este Memorando de Entendimiento (anexo 1).

entidades de fiscalización superior de los países de América Latina y el Caribe, las que a su vez conforman la OLACEFS;

CONSIDERANDO que las Partes tienen misiones parecidas y desean cooperar en ámbitos de interés mutuo a fin de mejorar la eficacia de su trabajo en aras del desarrollo.

POR CONSIGUIENTE, las Partes acuerdan cooperar del siguiente modo:

Artículo I Finalidad

La finalidad del presente Memorando de Entendimiento es establecer un marco de cooperación y facilitar la colaboración entre las Partes, de forma no exclusiva, en ámbitos de interés mutuo para que la perspectiva de género se incorpore como un eje de la fiscalización superior, promoviendo de ese modo el cambio cultural que la incorporación de dicha perspectiva implica.

Artículo II Ámbitos de cooperación

Las Partes acuerdan colaborar en los siguientes ámbitos:

- i) Construir de una red de conocimiento mediante una alianza ente ONU Mujeres y la OLACEFS;
- ii) Aprovechar la experiencia de ONU Mujeres en el tema de perspectiva de género, para generar conocimiento por parte de las EFS que integran la organización, dando visibilidad a la materia;
- iii) Realizar actividades de capacitación conjunta a efectos de compartir experiencias en la aplicación de las políticas públicas que integran el marco normativo de las diferentes EFS y en la temática de Presupuestos con enfoque de género;
- iv) Identificar experiencias exitosas, lecciones aprendidas y buenas prácticas.
- v) Promover intercambio de cooperación sur-sur.

Para la implementación de estos ámbitos de acción, las partes consensuarán un Plan de Trabajo conjunto, de conformidad a las estipulaciones del presente Memorando de Entendimiento, el cual formará parte integral del presente documento.

Artículo III Consultas e intercambio de información

3.1 Las Partes se informarán entre sí con regularidad y se consultarán sobre las cuestiones de interés para ambas, aquellas que en su opinión puedan dar pie a una colaboración.

3.2 La consulta y el intercambio de información y documentos conforme a este artículo no menoscabarán los arreglos necesarios para proteger la naturaleza confidencial y reservada de determinados datos y documentos. Tales arreglos seguirán vigentes una vez concluido el Memorando de entendimiento y cualquiera de los contratos que las Partes firmen en el ámbito de esta colaboración.

3.3 Las Partes se reunirán con la regularidad que estimen oportuna para evaluar el progreso de las actividades que se lleven a cabo con arreglo al presente Memorando de entendimiento, así como para planificar actividades futuras.

3.4 Cada Parte podrá invitar a la otra a enviar observadores a las reuniones o conferencias que organice o patrocine y que, en su opinión, puedan ser de interés para la otra Parte. Las invitaciones estarán sujetas a los procedimientos aplicables a tales reuniones o conferencias.

Artículo IV

Aplicación del Memorando de entendimiento

4.1 A fin de llevar a cabo las actividades concretas que se prevén a continuación, las Partes concertarán una serie de acuerdos de participación en la financiación de los gastos, de acuerdo con las reglas, los reglamentos y los procedimientos aplicables de ONU MUJERES. En ellos se especificarán los costos o gastos relacionados con la actividad y cómo se van a repartir entre las Partes. Los acuerdos de participación en la financiación de los gastos también han de contener una disposición en la que se haga referencia a este Memorando de entendimiento, aplicable a los acuerdos de participación en la financiación de los gastos y a los proyectos/programas correspondientes.

4.2 Se entiende que todas las actividades se llevarán a cabo a partir de documentos de proyecto acordados entre ONU MUJERES y los gobiernos pertinentes, de conformidad con las reglas, los reglamentos y los procedimientos aplicables de ONU MUJERES.

4.3 Los gastos de las actividades de relaciones públicas relacionadas con la sociedad y que no se aborden en un acuerdo de participación en la financiación de los gastos específicos serán responsabilidad de OLACEFS.

4.4 Ninguna de las Partes puede ser agente, representante o copartícipe de la otra Parte. Ninguna de las Partes puede firmar un contrato o asumir una obligación en nombre de la otra Parte. De igual modo, cada Parte será la única responsable de los pagos depositados en y desde su propia cuenta, tal como establecen el presente Memorando de entendimiento y los acuerdos de participación en la financiación de los gastos que se firmen al respecto.

4.5 Cada una de las Partes será responsable de sus actos y omisiones en relación con este Memorando de entendimiento y su aplicación.

Artículo V

Uso del nombre y el emblema

5.1 Ninguna de las Partes puede usar el nombre, el emblema o las marcas comerciales de la otra Parte o sus afiliados, ni ninguna abreviación de los mismos, sin el consentimiento previo por escrito de la otra Parte. En ningún caso se autorizará el uso del nombre o el emblema de ONU MUJERES, ni de la abreviación de los mismos, con fines comerciales, ni de modo que pueda sugerir el respaldo de ONU MUJERES para los servicios del asociado.

5.2 OLACEFS declara que está familiarizado con los ideales y objetivos de ONU MUJERES y acepta que su nombre y emblema no pueden asociarse con causas políticas o sectarias de ninguna clase, ni emplearse de manera contraria al prestigio, la reputación y la neutralidad de ONU MUJERES.

5.3 Nada en el presente Memorando de entendimiento otorga al asociado el derecho de crear un hipervínculo al sitio web de ONU MUJERES. Tal enlace solo se podrá crear tras obtener autorización por escrito de ONU MUJERES.

5.4 Las Partes aceptan reconocer y admitir esta asociación, cuando corresponda. Para ello, las Partes se consultarán sobre la mejor manera de reconocer y admitir tal asociación.

Artículo VI

Duración, conclusión, enmienda

6.1 La colaboración que se propone en el presente Memorando de entendimiento es no exclusiva y tendrá una duración inicial de dos años a partir de la fecha de entrada en vigor, de conformidad con el artículo **XI**, a no ser que cualquiera de las Partes lo rescinda antes mediante una notificación por escrito a la otra Parte con una antelación de dos meses. Las Partes pueden acordar ampliar el Memorando de entendimiento en posteriores periodos de 4 años.

6.2 En caso de rescisión del Memorando de entendimiento, los acuerdos de participación en la financiación de los gastos y los documentos de proyecto que se firmen en relación con este Memorando de entendimiento también podrán cancelarse, de acuerdo con la disposición correspondiente de tales acuerdos. En ese caso, las Partes tomarán las medidas necesarias para concluir de forma puntual y ordenada las actividades realizadas con arreglo al Memorando de entendimiento, a los acuerdos de participación en la financiación de los gastos y a los documentos de proyecto.

6.3 Este Memorando de entendimiento solo podrá enmendarse mediante un acuerdo por escrito entre las Partes.

Artículo VII **Notificaciones y direcciones**

Todas las notificaciones o reclamaciones que se requieran o permitan en este Memorando de entendimiento se harán por escrito. Se considerará que las notificaciones o reclamaciones se han entregado o efectuado debidamente cuando se entreguen en mano, se envíen por correo certificado, mensajería rápida, télex o cable a la Parte destinataria, en la dirección que se indica a continuación o en otra dirección que se pueda facilitar posteriormente.

Para ONU MUJERES: Moni Pizani
Directora Regional para las Américas y el Caribe
Casa de las Naciones Unidas
Edificio 128, Piso 3
Ciudad del Saber
Clayton, PANAMA
Tel: +507 305-4833
Fax: +507 305-4832

Para OLACEFS: Ministro Augusto Nardes
Presidente de OLACEFS
Tribunal de Cuentas de la Unión de Brasil.
Brasilia, Brasil.

Contralor Ramiro Mendoza Zúñiga
Secretario Ejecutivo de OLACEFS
Contraloría General de la República de Chile,
Santiago, Chile

Artículo VIII **Solución de conflictos**

Toda controversia entre ONU MUJERES y OLACEFS que se derive o tenga relación con el presente Memorando de entendimiento deberá solucionarse de forma amistosa entre las Partes.

Artículo IX **Varios**

Este Memorando de entendimiento y los acuerdos de participación en la financiación de los gastos relacionados con él constituyen el acuerdo completo entre las Partes en relación con el asunto objeto del Memorando de entendimiento y sustituyen todos los acuerdos previos relativos a esta misma cuestión. El hecho de que cualquiera de las Partes no haga cumplir una

disposición de este Memorando de entendimiento no constituirá una exención de esa u otra disposición del Memorando de entendimiento. La nulidad o no aplicabilidad de cualquier disposición de este Memorando de entendimiento no menoscabará la validez o aplicabilidad de las demás disposiciones del Memorando de entendimiento.

Artículo X Prerrogativas e inmunidades

Nada en el presente Memorando de entendimiento o relacionado con él se considerará que menoscaba, implícita o explícitamente, cualquiera de las prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas o de sus órganos subsidiarios.

Artículo XI Entrada en vigor

La firma del presente Memorando de entendimiento podrá efectuarse en 4 ejemplares separados, cada uno de los cuales se considerará original; debidamente otorgados, constituirán un documento completo y entrarán en vigor en la fecha en que sean debidamente firmados por ambas Partes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes de las Partes, debidamente autorizados, firman el presente documento.

Por ONU MUJERES:

Por OLACEFS:

M. Pizani
18 de julio de 2013
O.I.C.

Moni Pizani
Directora Regional para las
Américas y el Caribe

Augusto Nardes

Ministro Augusto Nardes
Presidente de OLACEFS
Tribunal de Cuentas de la
Unión de Brasil.

Ramiro Mendoza Zúñiga

**Contralor Ramiro Mendoza
Zúñiga**
Secretario Ejecutivo de
OLACEFS
Contraloría General de la
República de Chile

Fecha: 5 de julio de 2013

Fecha: 5 de julio de 2013

Fecha: 5 de julio de 2013

ANEXO 1: Versión original en inglés de este Memorando de Entendimiento

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE UNITED NATIONS ENTITY FOR GENDER EQUALITY AND THE EMPOWERMENT OF WOMEN
AND
[Name of Inter-Governmental Organization]

This Memorandum of Understanding ("MOU") is entered into by the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women ("UN-Women"), and the [Name of Partner] (hereinafter "[Abbreviated Name]"). UN-Women and [Name of Partner] are hereinafter jointly referred to as the "Parties".

WHEREAS, UN-Women is the United Nations organisation devoted to gender equality and the empowerment of women. It is also responsible for mobilising efforts by the United Nations to promote gender equality, increase opportunities and combat discrimination throughout the world;

WHEREAS, UN-Women serves in many respects as the operational arm of the United Nations at the country level and works with partners in numerous countries to promote sustainable development, eradication of poverty, advancement of women, good governance and the rule of law;

WHEREAS, UN-Women is interested in enhancing its development activities in [insert specific interests, such as strengthen countries electoral systems and improve access to justice and public administration; promote public dialogue]

WHEREAS, the Parties share similar missions and wish to cooperate in areas of mutual concern to enhance the effectiveness of their development efforts;

[These "Whereas Provisions" are descriptive provisions meant to provide a brief background of the relationship between the Parties, they should address the questions: What is the origin of the relationship? What are the common areas of interest? What is the context within each organization where the relationship fits in?]

NOW, THEREFORE, the Parties agree to cooperate as follows:

Article I

Purpose

The purpose of this MOU is to provide a framework of cooperation and facilitate collaboration between the Parties, on a non-exclusive basis, in areas of common interest.

[This section should describe the purpose, objective and expected outcomes of the MOU. It should answer the questions: What are the overall purposes of the MOU and the objectives of the collaboration?]

Article II

Areas of Cooperation

The Parties agree to cooperate in the following areas of activity:

- i) [description of coordinated activities, such as share analysis and information for identifying complementary programs to cure HIV/AIDS];*
- ii) [description of coordinated activities, such as harmonizing policy approaches in the areas of governance, conflict prevention and post-conflict reconstruction]; and*
- iii) [Description of coordinated activities, if there are more to add].*

[Activities: this Article should list any specific activities outlined within the overall scope of the MOU that will serve to accomplish the objectives stated under Article I]

Article III

Consultation and Exchange of Information

3.4 *The Parties shall, on a regular basis, keep each other informed of and consult on matters of common interest, which in their opinion are likely to lead to mutual collaboration.*

3.5 *Consultation and exchange of information and documents under this Article shall be without prejudice to arrangements, which may be required to safeguard the confidential and restricted character of certain information and documents. Such arrangements will survive the termination of this MOU and of any agreements signed by the parties within the scope of this collaboration.*

3.6 *The Parties shall, at such intervals as deemed appropriate, convene meetings to review the progress of activities being carried out under the present MOU and to plan future activities.*

3.4 *The Parties may invite each other to send observers to meetings or conferences convened by them or under their auspices in which, in the opinion of either party, the other may have an interest. Invitations shall be subject to the procedures applicable to such meetings or conferences.*

Article IV

Implementation of the MOU

4.6 *In order to implement the specific activities envisioned hereunder, the Parties shall conclude cost-sharing agreements in accordance with the applicable UN-Women regulations, rules and procedures, which shall specify the costs or expenses relating to the activity and how they are to be borne by the Parties. The cost-sharing agreements shall also include a provision incorporating by reference the MOU, which is applicable to the cost-sharing agreements and the projects/programmes financed there from.*

4.7 *It is understood that all activities will be carried out on the basis of project documents agreed between UN-Women and the concerned governments, and in accordance with the applicable UN-Women regulations, rules and directives.*

4.8 *The costs of public relations activities relating to the partnership, that are not otherwise addressed by a specific cost-sharing agreement concluded hereunder, will be the responsibility of [Partner].*

4.9 *Neither Party shall be an agent, representative or joint partner of the other Party. Neither Party shall enter into any contract or commitment on behalf of the other Party and shall be solely responsible for making all payments to and on behalf of its own account, as provided under this MOU and under cost-sharing agreements concluded hereunder.*

4.10 *Each Party shall be responsible for its acts and omissions in connection with this MOU and its implementation.*

Article V

Use of Name and Emblem

5.5 *Neither Party shall use the name, emblem or trademarks of the other party, or any its subsidiaries, and/or affiliates, or any abbreviation thereof, without the express prior written approval of the other Party in each case. In no event will authorization to use the UN-Women name or emblem, or any abbreviation thereof, be granted for commercial purposes, or for use in any manner that suggests an endorsement by UN-Women of Partner services.*

5.6 *[Name of Partner] acknowledges that it is familiar with UN-Women's ideals and objectives and recognizes that its name and emblem may not be associated with any political or sectarian cause or otherwise used in a manner inconsistent with the status, reputation and neutrality of UN-Women.*

5.7 *Nothing in this MOU grants to Partner the right to create a hyperlink to the UN-Women website. Such link may be created only with UN-Women's written authorization.*

5.8 *The Parties agree to recognize and acknowledge this partnership, as appropriate. To this end, the Parties shall consult with each other concerning the manner and form of such recognition and acknowledgement.*

Article VI

Term, Termination, Amendment

6.4 The proposed cooperation under this MOU is non-exclusive and shall have an initial term of two years from the Effective Date, as defined in Article XI [or commencing on _____, 20__ and ending on _____, 20__], unless terminated earlier by either party upon two months notice in writing to the other party. The Parties may agree to extend this MOU in writing for subsequent periods of [____] years.

6.5 In the event of termination of the MOU, any cost-sharing or project cooperation agreements, and any project documents concluded pursuant to this MOU, may also be terminated in accordance with the termination provision contained in such agreements. In such case, the Parties shall take the necessary steps to ensure that the activities carried out under the MOU, the cost-sharing agreements, and project documents are brought to a prompt and orderly conclusion.

6.6 This MOU may be amended only by mutual written agreement of the Parties.

Article VII
Notices and Addresses

Any notice or request required or permitted to be given or made under this MOU shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall have been delivered by hand, certified mail, overnight courier, telex, or cable to the party to which it is required to be given or made at the address specified below or such other address as shall be hereafter notified.

For UN-Women: [Name]
[Address]
[Address]

For [Name of Partner]:
[Name]
[Address]
[Address]

Article VIII
Settlement of Disputes

[Please choose one of the paragraphs below]

[Any disputes between the UN-Women and the [Name of Partner] arising out of or relating to this MOU which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed should appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.]

Or

[Any disputes between UN-Women and the [Name of Partner] arising out of or relating to this MOU shall be settled amicably by the Parties.

Article IX
Miscellaneous

This MOU and any related co-financing agreements and project document comprise the complete understanding of the Parties in respect of the subject matter in this MOU and supersede all prior agreements relating to the same subject matter. Failure by either Party to enforce a provision of this MOU shall not constitute a waiver of that or any other provision of this MOU. The invalidity or unenforceability of any provision of this MOU shall not affect the validity or enforceability of any other provision of the MOU.

Article X
Privileges and Immunities

Nothing in or relating to this MOU shall be deemed a waiver, express, or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

Article XI
Entry into Force



Entidad de las Naciones Unidas para la Igualdad
de Género y el Empoderamiento de las Mujeres



OLACEFS

This MOU may be signed in counterparts, each of which shall be deemed an original and both of which duly executed shall constitute one entire document, and shall enter into force and effect on the date ("Effective Date") in which it is duly signed by both parties.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties affix their signatures below.

FOR UN-Women:

Name

Title

Date

A. R. Coats

FOR [Name of IGO]:

Name

Title

Date